

Gen

Chapter 35

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	יַעֲקֹב	קוּם	עֲלֵה	בֵּית-אֵל	וְשָׁב-		1
そして-言った	神は	～に	ヤコブに	立ちなさい	上りなさい	ベテルへ	そして-住みなさい		
	H0430	H0413	H3290		H5927	H1008	H3427		
שָׁם	וַעֲשֵׂה-	שָׁם	מִזְבֵּחַ	לְאֵל	הַנִּרְאֶה	אֵלֶיךָ	בְּבִרְחֹךָ	מִפְּנֵי	
そこに	そして-造りなさい	そこに	祭壇を	神に	現れた	あなたに	あなたが-逃げた-とき	前から	
		H8033	H4196	H0410	H7200	H0413	H1272	H6440	
	אָחִיךָ:	עֲשֹׂו							
	あなたの-兄の	エサウ							
	H0251	H6215							

ときに神はヤコブに言われた、「あなたは立ってベテルに上り、そこに住んで、あなたがさきに兄エサウの顔を避けてのがれる時、あなたに現れた神に祭壇を造りなさい」。

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל-	בֵּיתוֹ	וְאֵל	כָּל-	אֲשֶׁר	עִמּוֹ		2
そして-言った	ヤコブは	～に	家の-者に	そして～に	すべての	～の	彼と-いる-者に		
	H0559	H0413	H3290	H0413	H3605				
הָטָרוּ	אֶת-	אֱלֹהֵי	הַנִּכְר	אֲשֶׁר	בְּתוֹכֵם	וְהִטְהָרוּ			
取り除きなさい	～を	神々を	異国の	～の	あなたがたの-中に-ある	そして-清めなさい			
	H0853	H0430	H5236		H8432	H2891			
	וְהִחֲלִיפוּ	שְׂמַלְתֵיכֶם:							
	そして-着替えなさい	衣服を							
	H2498	H8071							

ヤコブは、その家族および共にいるすべての者に言った、「あなたがたのうちにある異なる神々を捨て、身を清めて着物を着替えなさい」。

וַיִּקְוָה	וַנְעַלָּה	בֵּית-אֵל	וַאֲעֲשֵׂה-	שָׁם	מִזְבֵּחַ	לְאֵל	הָעֲנָה		3
そして-立ち上ろう	そして-上ろう	ベテルへ	そして-造ろう	そこに	祭壇を	神に	答えた-方に		
	H5927	H1008		H8033	H4196	H0410			
אֶתִּי	בְּיָוֵם	צָרָתִי	וַיְהִי	עִמָּדִי	בְּדַרְדָּר	אֲשֶׁר	הֶלַכְתִּי:		
私に	日に	私の-苦難の	そして-いた	私と-ともに	道に-おいて	～の	私が-歩んだ		
	H3117	H0853	H1961	H5978	H1870		H1980		

われわれは立ってベテルに上り、その所でわたしの苦難の日にわたしにこたえ、かつわたしの行く道で共におられた神に祭壇を造ろう」。

וַיִּתְּנוּ	אֶל-	יַעֲקֹב	אֶת	כָּל-	אֱלֹהֵי	הַנִּכְר	אֲשֶׁר	בְּיָדָם	וְאֶת-	4
そして-渡した	～に	ヤコブに	～を	すべての	神々を	異国の	～の	手に-ある	そして～を	
	H0413	H3290	H0853	H3605	H0430	H5236		H3027	H0853	
הַנְּזָמִים	אֲשֶׁר	בְּאָזְנֵיהֶם	וַיִּטְמֵן	אֹתָם	יַעֲקֹב	תַּחַת	הָאֵלָה	אֲשֶׁר		
耳輪を	～の	耳に-ある	そして-埋めた	それらを	ヤコブは	下に	テレビンの-木の	～の		
	H5141	H0241	H2934	H0853	H3290	H8478	H0424			
	עַם-	שְׂכֵמ:								
	～の-そばの	シケムの								
		H7927								

そこで彼らは持っている異なる神々と、耳につけている耳輪をことごとくヤコブに与えたので、ヤコブはこれをシケム
のほとりにあるテレビンの木の下に埋めた。

וַיִּסְעוּ	וַיְהִי	חַתַּת	אֱלֹהִים	עַל-	הָעָרִים	אֲשֶׁר	סְבִיבְתֵיהֶם	5
そして-旅立った	そして-あった	恐れが	神の	～-上に	町々の	～の	周囲の	
H5265	H1961	H2847	H0430				H5439	
וְלֹא	רָדְפוּ	אֲחֵרֵי	בְנֵי	יַעֲקֹב:	יַעֲקֹב:			
そして-しなかった	追いかけてなかった	後を	子らの	ヤコブの	ヤコブの			
H3808	H7291			H3290				

そして彼らは、いで立ったが、大いなる恐れが周囲の町々に起ったので、ヤコブの子らのあとを追う者はなかった。

וַיָּבֹא	יַעֲקֹב	לְוִיָּה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	הוּא	הוּא	6
そして-来た	ヤコブは	ルズへ	～の	地に-ある	カナンの	すなわち	彼と	
H0935	H3290	H3870		H0776		H1931	H1931	
וְכָל-	הָעָם	אֲשֶׁר-	עִמּוֹ:					
そして-すべての	民が	～の	彼と-ともに					
H3605								

こうしてヤコブは共にいたすべてのの人々と一緒にカナンの地にあるルズ、すなわちベテルにきた。

וַיִּבֶן	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא	לְמָקוֹם	אֵל	בֵּית-אֵל	כִּי	שָׁם	7
そして-建てた	そこに	祭壇を	そして-名づけた	その-場所を	エル	ベテルと	なぜなら	そこで	
H1129	H8033	H4196	H7121	H4725	H0410	H1008		H8033	
וַיֵּרָא	אֵלָיו	הָאֱלֹהִים	בְּרָחֻוֹ	מִפְּנֵי	אָחָיו:				
現れた	彼に	神が	彼が-逃げた-とき	前から	兄の				
H1540	H0413	H0430	H1272	H6440	H0251				

彼はそこに祭壇を築き、その所をエル・ベテルと名づけた。彼が兄の顔を避けてのがれる時、神がそこで彼に現れたか
らである。

וַתָּמָת	דְּבֹרָה	מִיַּנְקַת	רִבְקָה	וַתִּקְבֹּר	מִתַּחַת	לְבֵית-אֵל	תַּחַת	הָאֵלֹן	8
そして-死んだ	デボラは	乳母は	リベカの	そして-葉られた	下に	ベテルの	下に	樅の-木の	
H4191	H1683	H3243	H7259	H6912	H8478	H1008	H8478	H0437	
וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	בְּקוֹת:אֵלֹן	פ						
そして-名づけた	その-名を	アロン・バカトと	—						
H7121	H8034	H0439							

時にリベカのうばデボラが死んで、ベテルのしもの、かしの木の下に葬られた。これによってその木の名をアロン・バ
クテと呼ばれた。

וַיֵּרָא	אֱלֹהִים	אֵל-	יַעֲקֹב	עוֹד	בָּבֹא	אֶרֶם-מִפְּדָן	9
そして-現れた	神は	～に	ヤコブに	再び	彼が-帰った-とき	パダン・アラムから	
H7200	H0430	H0413	H3290	H5750	H0935	H6307	
וַיְבָרֶךְ	אֹתוֹ:						
そして-祝福した	彼を						
H1288	H0853						

さてヤコブがパダンアラムから帰ってきた時、神は再び彼に現れて彼を祝福された。

וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים שְׁמוֹךְ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא 10
 神は彼に 彼は 神は あなたの-名は ヤコブである もはや-~ではない 呼ばれない
 H0430 H8034 H3290 H3808 H7121

שְׁמוֹךְ עוֹד שְׁמוֹךְ יִשְׂרָאֵל אִם כִּי יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמוֹךְ
 あなたの-名は 神は 神は ヤコブとは もはや あなたの-名は
 H8034 H3290 H5750 H3478 H1961 H8034

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
 神は 彼の名を ~を として-名づけた
 H0853 H8034 H3478 H7121

神は彼に言われた、「あなたの名はヤコブである。しかしあなたの名をもはやヤコブと呼んではならない。あなたの名をイスラエルとしなさい」。こうして彼をイスラエルと名づけられた。

וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל אֱלֹהֵי שַׁדַּי שְׁלֵי פָרְה וּרְבָה וְגוֹי 11
 神は 彼に 神は 私は エル シャダイである 実り-多くなれ 増えよ 国民と
 H0430 H0589 H0410 H7706 H6509 H3318

וַיִּקְהַל גּוֹיִם מִמֶּנֶה יְהִי מִמֶּנֶה וּמַלְכִים מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ:
 国々の 集まりが であろう あなたから 王たちが 出よう
 H6951 H1961 H4428 H2504 H3318

神はまた彼に言われた、「わたしは全能の神である。あなたは生めよ、またふえよ。一つの国民、また多くの国民があなたから出て、王たちがあなたの身から出るであろう」。

וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַנָּה 12
 そして~を 地の 与えた ~の 与えよう あなたに 与えよう
 H0853 H0776 H5414 H0085 H3327 H5414

וְיִלְרַעַךְ אַחֲרָיִךְ אֶתְּןָ וְהָאָרֶץ:
 そして-あなたの-子孫に 与えよう ~を 地を
 H2233 H5414 H0853 H0776

わたしはアブラハムとイサクとに与えた地を、あなたに与えよう。またあなたの後の子孫にその地を与えよう」。

וַיַּעַל וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ: 13
 上った 彼の-上から 神は 場所 ~の 語った 彼と
 H5927 H0430 H4725 H1696 H0854

神は彼と語っておられたその場所から彼を離れてのぼられた。

וַיַּעַב וַיַּעֲקֹב יִצְבָּה מִצְבָּה בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מִצְבַּת אֶבֶן וַיִּזְדֹּק 14
 神は ヤコブは 石の-柱を 石の-柱を 場所に ~の 語った 彼と 柱を 石の 注いだ
 H5324 H3290 H4676 H4725 H1696 H0854 H4676 H0068

וַיִּזְדֹּק עָלֶיהָ וַיִּזְקַ וַיִּסַּךְ עָלֶיהָ
 注ぎを 注いだ 油を 注いだ 注ぎを 注いだ
 H5262 H3332 H8081

そこでヤコブは神が自分と語られたその場所に、一本の石の柱を立て、その上に灌祭をささげ、また油を注いだ。

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שְׁמוֹ שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ שָׁם אֱלֹהִים 15
 神は ヤコブは 神を ~を 場所の 名を 語った 彼と 神が
 H7121 H3290 H0853 H8034 H4725 H1696 H0854 H0430

בֵּית-אֵל:
 ベテルと
 H1008

そしてヤコブは神が自分と語られたその場所をベテルと名づけた。

אֶפְרַתָּה לָבוֹא הָאָרֶץ כְּבֵרֶת עוֹד וַיְהִי אֱלֹמֶכֶת וַיִּסְעוּ 16
 エフラタに 着く-まで 地へ 少しの-距離の まだ そして-あった ベテルから そして-旅立った
[H0672](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3530](#) [H5750](#) [H1961](#) [H1008](#) [H5265](#)

בְּלִדְתָהּ: וַתִּקַּשׁ רָחֵל וַתֵּלֶד 16
 産みに-おいて そして-難産だった ラケルは そして-産んだ
[H3205](#) [H7185](#) [H7354](#) [H3205](#)

こうして彼らはベテルを立ったが、エフラタに行き着くまでに、なお隔たりのある所でラケルは産気づき、その産は重かった。

וַיִּירָא אֶל-הַמְּוֹלְדָתָהּ לָהּ וַתֹּאמֶר בְּלִדְתָהּ בְּהַקְשָׁתָהּ וַיְהִי 17
 恐れるな 恐れるな 産婆は 彼女に そして-言った 産みに-おいて 難産の-とき そして-あった
[H3372](#) [H0408](#) [H3205](#) [H0559](#) [H3205](#) [H7185](#) [H1961](#)

וַיֵּן לָךְ זֶה גַם-כִּי בְּנֵי 17
 息子だ あなたに これも また なぜなら
[H2088](#) [H1571](#)

その難産に当って、産婆は彼女に言った、「心配することはありません。今度も男の子です」。

שְׁמוֹ וַתִּקְרָא מֵתָהּ כִּי נַפְשָׁהּ בָּצְאָת וַיְהִי 18
 彼の-名を そして-名づけた 死んだ なぜなら 彼女の-魂が 去る-とき そして-あった
[H8034](#) [H7121](#) [H4191](#) [H5315](#) [H3318](#) [H1961](#)

בְּנֵימִין לוֹ קָרָא וְאָבִיו בֶּן-אוּנִי 18
 ベニヤミンと 彼を 名づけた しかし-父は ベン・オニと
[H1144](#) [H7121](#) [H0001](#) [H1126](#)

彼女は死にのぞみ、魂の去ろうとする時、子の名をベノニと呼んだ。しかし、父はこれをベニヤミンと名づけた。

לְחֶם-בֵּית הוּא אֶפְרַתָּה בְּדַרְדָּר וַתִּקְבְּרָה רָחֵל וַתָּמָת 19
 ベツレヘムである すなわち エフラタへの 道に そして-葉られた ラケルは そして-死んだ
[H1035](#) [H1931](#) [H0672](#) [H1870](#) [H6912](#) [H7354](#) [H4191](#)

ラケルは死んでエフラタ、すなわちベツレヘムの道に葬られた。

קְבֻרַת מַצְבֵּת הוּא קְבֻרַתָּהּ עַל-מַצְבֵּה יַעֲקֹב וַיַּצֵּב 20
 墓の 石の-柱である それは 彼女の-墓の ~-上に 石の-柱を ヤコブは そして-立てた
[H6900](#) [H4678](#) [H1931](#) [H6900](#) [H4676](#) [H3290](#) [H5324](#)

הַיּוֹם: עַד-רָחֵל 20
 今日まで ~まで ラケルの
[H3117](#) [H5704](#) [H7354](#)

ヤコブはその墓に柱を立てた。これはラケルの墓の柱であって、今日に至っている。

לְמִגְדַל-עֵדָר: מִהַלְאָה אֶהְלֵה וַיִּטּ וְיִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ 21
 ミグダル・エデルの 向こうに 天幕を そして-張った イスラエルは そして-旅立った
[H4029](#) [H1973](#) [H0168](#) [H5186](#) [H3478](#) [H5265](#)

イスラエルはまた、いで立ってミグダル・エデルの向こうに天幕を張った。

רַאֲבֵן	וַיֵּלֶךְ	הַהוּא	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּשָׁנָה	וַיְהִי	22
ルベンは	そして-行った	その	その-地に	イスラエルが	住んで-いた-とき	そして-あった	
H7205	H3212	H1931	H0776	H3478	H7931	H1961	

וַיְהִי	פ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁמַע	אָבִיו	פִּילְגֶשֶׁת	בְּלֵהָה	אֶת-	וַיִּשְׁכַּב
そして-いた	—	イスラエルは	そして-聞いた	父の	そばめ	ビルハと	〜と	そして-寝た
H1961		H3478	H8085	H0001	H6370		H0854	H7901

עֶשֶׂר:	שְׁנַיִם	יַעֲקֹב	בְנֵי-
人	十二	ヤコブの	息子たちは
H6240	H8147	H3290	

イスラエルがその地に住んでいた時、ルベンは父のそばめビルハのところへ行って、これと寝た。イスラエルはこれを聞いた。さてヤコブの子らは十二人であった。

וַיְהוּדָה	וְלֵוִי	וַיְשָׁמְעוּ	רַאֲבֵן	יַעֲקֹב	בְּכוֹר	לְאָה	בְנֵי	23
そして-ユダ	そして-レビ	そして-シメオン	ルベン	ヤコブの	長子は	レアの	息子たちは	
H3063	H3878	H8095	H7205	H3290	H1060	H3812		

וַיְזַבְּלוּ:	וַיִּשְׁשָׁכֶר
そして-ゼブルン	そして-イッサカル
H2074	H3485

すなわちレアの子らはヤコブの長子ルベンとシメオン、レビ、ユダ、イッサカル、ゼブルン。

וּבְנֵימִן:	יוֹסֵף	רָחֵל	בְנֵי	24
そして-ベニヤミン	ヨセフと	ラケルの	息子たちは	
H1144	H3130	H7354		

ラケルの子らはヨセフとベニヤミン。

וּנְפֹתָרַי:	דָּן	רָחֵל	שְׁפָתָהּ	בְּלֵהָה	וּבְנֵי	25
そして-ナフタリ	ダンと	ラケルの	女-しもべの	ビルハの	そして-息子たちは	
H5321	H1835	H7354	H8198			

ラケルのつかえめビルハの子らはダンとナフタリ。

אֵלֶּה	וְאֲשֶׁר	גָּד	לְאָה	שְׁפָתָהּ	זִלְפָּה	וּבְנֵי	26
これらが	そして-アセル	ガドと	レアの	女-しもべの	ジルパの	そして-息子たちは	
H0428	H0836	H1410	H3812	H8198	H2153		

אֲרָם:בְּפָדָן	לוֹ	יָלַד-	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	בְנֵי
パダン・アラムで	彼に	生まれた	〜の	ヤコブの	息子たちである
H6307		H3205		H3290	

レアのつかえめジルパの子らはガドとアセル。これらはヤコブの子らであって、パダンアラムで彼に生れた者である。

הוּא	הָאֲרָבֶעֶקְרֵית	מַמְרֵה	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל-	יַעֲקֹב	וַיָּבֵא	27
すなわち	キリヤト・アルバへ	ママレへ	父の	イサクの	〜のもとへ	ヤコブは	そして-来た	
H1931	H7153	H4471	H0001	H3327	H0413	H3290	H0935	

וַיִּצְחָק:	אֲבְרָהָם	שָׁם	נָדַר-	אֲשֶׁר-	חֶבְרוֹן
そして-イサクが	アブラハムと	そこに	住んで-いた	〜の	ヘブロンである
H3327	H0085	H8033			

ヤコブはキリアテ・アルバ、すなわちヘブロンにママレにいる父イサクのもとへ行った。ここはアブラハムとイサクとが寄留した所である。

שָׁנָה:	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה	מֵאֵת	יִצְחָק	יָמָיו	וַיְהִי	28
年	そして-八十	年と	百	イサクの	日々は	そして-いた	
H8141	H8084	H8141	H3967	H3327	H3117	H1961	

イサクの年は百八十歳であった。

זָקֵן	עַמּוּי	אֶל-	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיָּנֹעַ	
老いて	彼の-民に	~に	そして-加えられた	そして-死んだ	イサクは	そして-息絶えた	
H2205		H0413	H0622	H4191	H3327	H1478	

29

פ	: בָּנָיו	וַיַּעֲקֹב	עֵשָׂו	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	יָמִים	וַשְׁבַּע
—	息子たちが	そして-ヤコブが	エサウと	彼を	そして-葉った	日々に	そして-日に-満ちて
		H3290	H6215	H0853	H6912	H3117	H7649

イサクは年老い、日満ちて息絶え、死んで、その民に加えられた。その子エサウとヤコブとは、これを葬った。